

中日对照 商务书信大全

ビジネス文書大全

[日] 藤本 恒 张黎 胡士云 编著

世界图书出版公司

中日
对照 **商务书信大全**

[日] 藤本恒 张黎 胡士云 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

1998

图书在版编目(CIP)数据

中日对照商务书信大全/(日)藤本恒等编著.-北京.:
世界图书出版公司北京公司,1997.9
ISBN 7-5062-2565-4

I.中… II.藤… III.商务-书信-对照读物-汉、日 IV.
H365

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 20793 号

中日对照ビジネス文書大全
藤本恒・張 黎・胡士雲 編著
1995年10月31日 初版第1刷
株式会社東方書店
4-497-95466-8

书 名:中日对照商务书信大全
编 著:[日]藤本恒 张 黎 胡士云
责任编辑:纪 谊
出 版:世界图书出版公司北京公司
印 刷:北京昌平百善印刷厂
发 行:世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街137号,100010)
销 售:各地新华书店和外文书店
开 本:大32开 印张:20.5 字数:44万
版 次:1998年1月第1版 1998年1月第1次印刷
印 数:0001-3000
书 号:ISBN 7-5062-2565-4/H·222
版权登记:图字01-96-1106
定 价:39.00元
世界图书出版公司北京公司已获授权,在中国大陆地区独家出版、发行本书。
版权所有,侵权必究。

前 言

随着日中之间经济交流的活跃,企业交往日趋频繁,很多企业为便于贸易洽谈,在两国都建立了各自的事务所。在处理日常事务过程中,就需要各学科、各领域的大量商务贸易书信。

目前有关经济交流的书籍中,有很多是关于贸易会话、贸易通信的,其内容多以贸易、交易为中心。

当今世界正向着无国界贸易方向发展,我们正处于全球经济即国际经济环境之中。但是,根据日中经济现状,在广泛的企业活动中,关系着经济活动全过程的,新的分类的中日对照商务书信类参考书是不易见到的。

当我们在日常工作中起草商务书信时,如果案头有一本商务书信参考书,就可提高办事效率。为此,我们选编了大量的中日文商务书信,内容涉及广泛的经济活动及经济活动的全过程,并以全新的分类方式进行编排。

本书具有以下特色:

1. 本书以日中日益扩大的商务活动的需要,以提高办公效率为目的,按内容分类提供中日对照商务书信,并有必要的复信。考虑到书信的内容可以置换活用,所选书信都是独立的,并尽量简单。

2. 本书收集了商务活动的各领域日中对照书信 300 例,以事情的内容分类编排。

3. 为使本书符合工具书使用方便的特点,使读者尽量简单地查找到所需书信,书前有分类目录及项目索引,书后分别附日文与中文关键词索引。

4. 本书所有书信均由日中两国专家逐一推敲、执笔完成。其中日

文部分由藤本执笔,中文部分由张、胡两先生执笔。

本书所采用的文例,几乎都是新的实例,作为定型文本是很具体的。由于是实例,可能会出现实名,敬请谅解。

随着中国市场经济的发展,本书还会遇到这样或那样的问题,希望诸位不吝赐教,以便修改。最后,对在本书成书过程中给予支持的诸位再一次表示感谢。

藤本 恒

目 次

一 招商类	広告宣伝・パートナー求む	1
例文 1-01 東方制冷器厂招商广告	東方冷蔵機工場パートナー求む	2
例文 1-02 永興特种玻璃厂招商广告	永興特殊ガラス工場パートナー求む	4
例文 1-03 北江市公路管理局招商广告	北江市道路管理局パートナー求む	6
例文 1-04 ××科技工业园招商广告	××科学技術工業パークパートナー求む	8
例文 1-05 ××县招商广告	××県パートナー求む	10
例文 1-06 塞式自闭水龙头技术寻求合作	自動止水栓付き水道カラン技術パートナー求む	12
例文 1-07 ××开发区招标项目	××開発区入札プロジェクトパートナー求む	14
例文 1-08 ××区招商项目	××区パートナー求む	15
例文 1-09 ××市对外招商项目	××市外資導入プロジェクトパートナー求む	16
例文 1-10 ××地区招商项目	××地区パートナー求む	17
例文 1-11 ××市××区对外招商项目	××市××区外国のパートナー求む	18
二 查询类	照会類	21

1 查询

例文 2-01 查询未到货物(一)	注文品未着の照会(1)	22
例文 2-01 查询未到货物(二)	注文品未着の照会(2)	23
例文 2-02 询问误期送货	納期遅延の問い合わせ	24
例文 2-03 询问购货方法(一)	取引条件の照会(1)	26
例文 2-03 询问购货方法(二)	取引条件の照会(2)	28
例文 2-03 询问购货方法(三)	取引条件の照会(3)	29
例文 2-03 询问购货方法(四)	取引条件の照会(4)	30
例文 2-04 询问购置土地事宜	用地取得についての照会	32
例文 2-05 询问核算误差问题	計算違いに対する質問	34

2 征询

例文 2-06 征求对试用制度的意见	モニターの依頼	36
例文 2-07 征询对进一步合作的意见	さらなる協力に対する考え方の打診	38

3 调查

例文 2-08 商情調査	商況の照会	42
例文 2-09 調査商品销售及库存量	販売状況と在庫数量の照会	44
例文 2-10 核查帐目往来情况	帳簿残高の照会	45
例文 2-11 调查商业信誉	信用状態の照会	46
例文 2-12 了解个人简历	前歴の照会	48

5 照会

例文 2-13 关于到货不足的照会	着荷品不足の照会	50
例文 2-14 关于错送货物的照会	着荷品の品違いの照会	51
例文 2-15 关于货款误算的照会	請求金額計算違いの照会	52
例文 2-16 关于延期付款的照会	契約条項による支払い延期の依頼	54

三 订购类	オーダー	57
--------------	-------------	-----------

1 订购

例文 3-01 订购商品(一般)	一般的な注文状	58
例文 3-02 订购商品(看样定货)	見本による注文	60
例文 3-03 订购商品(依据产品说明书)	カタログによる注文	62
例文 3-04 商品订购单(追加)	追加注文	64
例文 3-05 订购商品(商讨价钱)	指値注文	66
例文 3-06 订购商品(有特殊要求)(一)	注文(条件設定)(1)	68
例文 3-06 订购商品(有特殊要求)(二)	注文(条件設定)(2)	69
例文 3-07 函购书籍	通信販売による購入打診	70

2 征订

例文 3-08 征订新型化妆品	新しい化粧品の推薦	71
例文 3-09 征订大豆	大豆の売り込み	72
例文 3-10 征订干酪素(传真)	カゼインの売り込み(FAX)	74
例文 3-11 征订经营商品	取扱い品の購入勧誘	76
例文 3-12 商品报价(一)	オッファー(1)	77
例文 3-12 商品报价(二)	オッファー(2)	78
例文 3-12 商品报价(三)	オッファー(3)	80

四 变更类	変更	81
--------------	-----------	-----------

1 更正

例文 4-01 更改订货	注文の変更	82
--------------	-------	----

2 取消

例文 4-02 取消订货	注文取消	83
例文 4-03 撤销申请	申込み取消	84

例文 4-04 取消合约	契約取消	85
例文 4-05 取消录用	採用取消	86

五 交渉类	交渉	89
--------------	-----------	-----------

1 协商

例文 5-01 协商提高产品价格	値上げ交渉	90
例文 5-02 协商调整商品价格	製品価格問題の協議	91
例文 5-03 协商寄卖商品折价出售	委託商品値引処分の照会	92
例文 5-04 协商变更订购商品	注文品種変更交渉	94
例文 5-05 协商变更支付方式	支払方法変更の協議	96
例文 5-06 商讨合约的终止	契約終止交渉	98

2 交涉

例文 5-07 交涉生产费用	価格交渉	100
例文 5-08 交涉生产价格(传真)	価格交渉(FAX)	102
例文 5-09 交涉商品价格(降价)	値下げ交渉	104
例文 5-10 交涉退换破损商品	損傷品現品交換の交渉	106
例文 5-11 交涉付款问题	支払いの督促交渉	107
例文 5-12 交涉送货日期	納期交渉	108
例文 5-13 交涉终止合作问题	合弁解消問題の交渉	110

3 会谈议题

例文 5-14 贸易会谈议题	貿易会議の議題に関して	112
----------------	-------------	-----

六 请求建议类	依頼と提案	117
----------------	--------------	------------

1 请求

例文 6-01 请求开设商品专柜	売場開設の申込み	118
例文 6-02 请求商品代销	代理店の申込み	120
例文 6-03 希望协助销售新产品	新製品拡販協力の依頼	122
例文 6-04 希望延迟退还商品	返品を遅らせる	124
例文 6-05 请求参加销售竞赛	販売コンペ参加の依頼	127
例文 6-06 请求银行贷款	借入金の依頼	128
例文 6-07 请求协助贷款	融資協力の依頼	130
例文 6-08 请求寄送样品(一)	サンプル送付依頼(1)	132
例文 6-08 请求寄送样品(二)	サンプル送付依頼(2)	133
例文 6-09 希望告知印花图案尺寸	プリントデザインのサイズ知りたし	134
例文 6-10 希望制作围裙样品	エプロン見本作成依頼	136
例文 6-11 要求加注商品编号	リファー・ナンバーつけて	137

例文 6-12 请求提供资料	資料提供依頼	138
例文 6-13 请求按期发货	納期遵守の依頼	140
例文 6-14 请求代办延期申请	延長申請手続きの代行頼む	142
例文 6-15 请求代办常驻代表更换手续	駐在員交代手続きの代行依頼	144
例文 6-16 请求代办多次入境签证	マルチビザ発給申請	148
例文 6-17 希望告知会谈议题	会議議事次第連絡請求	150
例文 6-18 请求协助解决难题	難題解決の協力依頼	154
例文 6-19 请求帮助接待	取引先のもてなし依頼	156
例文 6-20 请求参加画展	絵画展示会開催への協力依頼	157
例文 6-21 延请研讨会主讲人	研修会の講師依頼	158
例文 6-22 约请专家来店	店舗診断に専門家を招く	159
例文 6-23 请求推荐	得意先あっせんの依頼	160
例文 6-24 商请招聘新职员	求人の申込み	162
例文 6-25 约稿	原稿執筆依頼	164

2 申请

例文 6-26 申请加入商业联合会	組合加入の申込み	166
例文 6-27 申请延长常驻代表机构的期限	駐在員事務所認可期限延長申請書	168

3 建议

例文 6-28 租借商店的建议函	出店勧誘	174
例文 6-29 建议参加特别销售活动	株主特別優待セールのお誘い	176
例文 6-30 建议参加商会	入会勧誘	178
例文 6-31 倡议成立个体劳动者协会	個人経営者協会結成の勧誘	180
例文 6-32 建议参加海外市场考察团	海外市場視察団参加の勧誘	182
例文 6-33 建议参加展览	見本市出品の勧誘	184
例文 6-34 建议联合制作广告	共同宣伝の勧誘	186
例文 6-35 建议参加报告会	研究会への勧誘	188

4 便条

例文 6-36 托事便条(一)	依頼事短文(1)	189
例文 6-36 托事便条(二)	依頼事短文(2)	190
例文 6-37 请假条	欠勤届け	191

七 答复类

回答

192

1 一般答复

例文 7-01 关于访问日程的回函	訪問スケジュール	194
例文 7-02 答复合作事宜	合作案件回答	196
例文 7-03 关于订购商品的答复(一)	乙波要請に対する返事(1)	200

例文 7-03 关于订购商品的答复(二)	乙波要請に対する返事(2)	201
例文 7-04 对贸易合作的答复	同調申し入れの返事	202
例文 7-05 对计算错误的答复	計算違い確認の返事	203
2 同意与承诺		
例文 7-06 同意订货的回函	注文の承諾	204
例文 7-07 同意合作经营的回函	合作經營の承諾	205
例文 7-08 同意特约经销的回函	特約店引受けの返事	206
例文 7-09 同意申请参加企业集团公司的回函	企業グループ加入申込みの受諾	207
例文 7-10 同意变更成交条件的回函	取引条件変更の承諾	208
例文 7-11 同意延期归还贷款的回函	支払猶予の承諾	209
例文 7-12 同意商品降价的回函	値引き要請の承諾	210
例文 7-13 同意转让商标使用权的回函	商標使用權譲渡の承諾	212
例文 7-14 同意担保的回函	保証人の承諾	214
例文 7-15 同意采访的回函	取材申込みの承諾	216
例文 7-16 答应赔偿要求	クレーム受諾の書簡	217
例文 7-17 允诺推荐产品	製品の推薦承知	218
例文 7-18 承诺负责接待事宜	受け入れの承諾	219
3 谢绝与拒绝		
例文 7-19 拒绝降价要求(一)	値引き要請拒絶(1)	220
例文 7-19 拒绝降价要求(二)	値引き要請拒絶(2)	221
例文 7-20 拒绝赔偿的要求	損害賠償請求拒絶	222
例文 7-21 拒绝超额预算	予算超過見積りの拒絶	224
例文 7-22 拒绝拖后付款的要求	掛売りの拒絶	226
例文 7-23 拒绝以期票方式付款	手形取引きの拒絶	227
例文 7-24 拒绝不正当的付款要求	不当請求拒絶	228
例文 7-25 拒绝“抗议与索赔”	クレームへの断り状	230
例文 7-26 谢绝直接进货的要求	直接取引要請拒絶	232
例文 7-27 谢绝成为代销店的请求	新規代理店取引申込みの拒絶	234
例文 7-28 因商品脱销谢绝订货	品切れのため注文を謝絶	235
例文 7-29 谢绝借款	金策の拒絶	236
例文 7-30 谢绝加入××协会的建议	××協会加入勧誘を断わる	237
例文 7-31 谢绝邀请(一)	招待を断わる(1)	238
例文 7-31 谢绝邀请(二)	招待を断わる(2)	239
例文 7-31 谢绝邀请(三)	招待を断わる(3)	240
例文 7-32 谢绝委托	依頼を断わる	241

例文 7-33 谢绝来厂参观	工場見学の拒絶	242
例外 7-34 谢绝寄送报刊	購読勧誘を断わる	243
4 辩解与说明		
例文 7-35 解释涨价原因(一)	値上げに対する説明(1)	244
例文 7-35 解释涨价原因(二)	値上げに対する説明(2)	246
例文 7-36 解释CY费涨价等事宜	CYチャージ値上げ説明など	248
例文 7-37 解释拖欠借款的原因	返済督促に対する弁解	250
例文 7-38 辩解“包装不好”	「荷造り不完全」の弁解	252
例文 7-39 反驳“残次品”的说法	「不良品」送付という抗議に対する反駁	254

八 催促类	催促	257
--------------	-----------	------------

例文 8-01 催款(一)	代金督促(1)	258
例文 8-01 催款(二)	代金督促(2)	259
例文 8-02 催付货款	支払督促	260
例文 8-03 催还借款	貸金返済の督促	262
例文 8-04 再次催还借款	延滞勘定決済再度の督促	263
例文 8-05 索还垫付金	立替金返済の督促	264
例文 8-06 催促交纳会费	会費納入の督促	265
例文 8-07 催取估算书	見積書発送の督促	266
例文 8-08 催促开具信用证(一)	信用状開設の督促(1)	267
例文 8-08 催促开具信用证(二)	信用状開設の督促(2)	268
例文 8-09 催问订购数量	注文数返事の督促	269
例文 8-10 催问商品销售情况	販売店への報告督促	270
例文 8-11 催还剩余商品	剩余製品返却の督促	272
例文 8-12 催促履行协约	契約履行の督促	273

九 抗议类	抗議	275
--------------	-----------	------------

例文 9-01 抗议不良商品	不良品についての抗議	276
例文 9-02 抗议仿造商品	模造品販売への抗議	278
例文 9-03 抗议特约经销商品的泛滥	代理販売商品乱売に対する抗議	280
例文 9-04 抗议一再拖期付货	再三の商品到着遅延に対する抗議	282
例文 9-05 抗议克扣货款	値引き支払に対する抗議	284
例文 9-06 抗议随意涨价	一方的値上げに対する抗議	286

十 合同类	契約書	288
--------------	------------	------------

1 合同与协议

例文10-01 中日长期贸易协议	日中長期貿易取決め	290
例文10-02 补偿贸易协议书	補償貿易協議書	294
例文10-03 来料加工协议	来料委託加工契約書	298
例文10-04 引进设备协议	設備導入協議書	300
例文10-05 财产转让协议书	財産譲渡協議書	302
例文10-06 霄边管理区与香港××公司办 厂合同	霄辺管理区・香港××公司工場設立経 営契約書	306
例文10-07 聘用中国职工合同	中国人従業員雇用契約書	308
例文10-08 租借办公用房合同(一)	中国駐在員事務所賃貸契約書(1)	314
例文10-08 租借办公用房合同(二)	中国駐在員事務所賃貸契約書(2)	324
例文10-09 租单身宿舍合约	独身宿舍賃貸契約書	326
2 意向书		
例文10-10 土地使用权出让意向书	土地使用権の譲渡意向書	328
例文10-11 确认书	確認書	332
3 担保书		
例文10-12 延期付款担保书	支払延期の保証書	333
例文10-13 不可撤销的保证函(一)	取り消し不能の保証状(保証書)(1)	334
例文10-13 不可撤销的保证函(二)	取り消し不能の保証状(保証書)(2)	336

十一 介绍类	紹介	338
---------------	-----------	------------

例文11-01 纺织服装技术开发中心简介	紡織服裝技術開発センターの概要	340
例文11-02 介绍代理商	代理店の推薦	344
例文11-03 介绍新任职员	担当社員交替の案内	345
例文11-04 介绍朋友	友人の紹介	346
例文11-05 介绍信(一)	紹介状(1)	347
例文11-05 介绍信(二)	紹介状(2)	348
例文11-05 介绍信(三)	紹介状(3)	349

十二 通知公告类	通知類	350
-----------------	------------	------------

1 通知

例文12-01 考试通知	入社試験日の通知	352
例文12-02 录用通知	選考結果採用の通知	354
例文12-03 未录用通知	選考結果不採用の通知	356
例文12-04 例会通知	定例会議の案内	357
例文12-05 董事会会议通知	董事会開催の案内	358
例文12-06 股东大会通知	株主総会の案内	359

例文12-07 业务研究会通知	実務研修会の開催通知	360
例文12-08 报告会通知	懇談会の案内	362
例文12-09 产品推销讲习会通知	セールス講習会の案内	363
例文12-10 工厂建设说明会通知(一)	新規事業計画説明会の案内(1)	364
例文12-10 工厂建设说明会通知(二)	新規事業計画説明会の案内(2)	366
例文12-11 決算说明会通知	決算説明会の案内	368
例文12-12 增加投资说明会通知	増資に関する説明会の案内	370
例文12-13 公司组织变更说明会通知	社内組織変更に関する説明会の案内	372
例文12-14 工厂见习说明会通知	工場見学説明会の案内	373
例文12-15 公司合并通知	会社合併の案内	374
例文12-16 确认通知	確認の通知	376
例文12-17 新产品上市通告	新製品発売の案内	378
例文12-18 涨价通知	値上げ通知	380
例文12-19 到货通知	入荷の通知	382
例文12-20 送货通知(一)	商品の送付案内(1)	383
例文12-20 送货通知(二)	商品の送付案内(2)	384
例文12-20 送货通知(三)	商品の送付案内(3)	385
例文12-20 送货通知(四)	商品の送付案内(4)	386
例文12-20 送货通知(五)	商品の送付案内(5)	388
例文12-21 货物装船通知	船積み通知	389
例文12-22 寄送“调查报告”通知	「調査報告書」送付の案内	390
例文12-23 寄送合同书通知	契約書送付案内	391
例文12-24 寄送“到货回执”通知	「貨物受領書」送付案内	392
例文12-25 发送材料通知(传真形式)	資料送付案内(ファックス)	393
例文12-26 缺货通知	品切れの通知	394
例文12-27 汇款通知(支票形式)	送金の通知(小切手送金の場合)	395
例文12-27 汇款通知(转帐形式)	送金の通知(代金振り込み方式)	396
例文12-28 新年团拜会通知	新年賀詞交換祝賀会の案内	397
例文12-29 新年名片交换会通知	新年名刺交換会の案内	398
例文12-30 高尔夫联谊会通知	懇親ゴルフ会開催の案内	399
例文12-31 销售竞赛表彰会通知	販売コンテスト表彰式の案内	400
例文12-32 机构变更和人事任免通知	組織変更と人事異動	402
例文12-33 会场变更通知	会場変更の案内	404
例文12-34 电话号码变更通知	電話番号変更案内	405
例文12-35 变更付款时间通知	支払日変更の通知	406
例文12-36 变更交货时间通知	納期変更通知	407

例文12-37 休息日变更通知	休日変更の通知	408
例文12-38 赠书通知	書籍贈呈案内	409
例文12-39 放假通知	休業の通知	410
例文12-40 出差通知	出張指示	411
例文12-41 解雇事故责任者通知	担当社員解雇の通知	412
例文12-42 葬礼通知	葬儀の連絡	413
2 启事		
例文12-43 成立分公司启事	支社設立の挨拶	414
例文12-44 增设营业所告示	営業所新設の挨拶	416
例文12-45 迁址启事(一)	移転案内(1)	417
例文12-45 迁址启事(二)	移転案内(2)	418
例文12-45 迁址启事(三)	移転案内(3)	419
例文12-45 迁址启事(四)	移転案内(4)	420
例文12-46 变更厂名启事	社名変更の挨拶	421
例文12-47 展销会通知	展示即売会の案内	422
例文12-48 展览会启事	展示会の案内	423
3 通报		
例文12-49 关于组织及人事变更的通报	組織、担当者変更の通知	424
例文12-50 关于部门分离的通报	業務分離独立の挨拶	425
例文12-51 关于变更业务内容的通报(一)	業務内容変更の挨拶(1)	426
例文12-51 关于变更业务内容的通报(二)	業務内容変更の挨拶(2)	428
4 声明		
例文12-52 关于聘请法律顾问的声明	法律顧問招聘の案内	429
5 留言		
例文12-53 留言(一)	伝言メモ(1)	430
例文12-53 留言(二)	伝言メモ(2)	431

十三 邀请类

招待

433

1 请柬

例文13-01 公司大厦落成酒会请柬	社屋落成披露宴招待状	434
例文13-02 工程竣工酒会请柬	工場落成披露宴招待状	435
例文13-03 答谢宴会请柬	謝恩会への招待	436
例文13-04 任职祝贺会请柬(一)	就任披露会への招待(1)	437
例文13-04 任职祝贺会请柬(二)	就任披露会への招待(2)	438
例文13-05 开业祝贺会请柬(一)	開業祝賀会への招待(1)	439
例文13-05 开业祝贺会请柬(二)	開業祝賀会への招待(2)	440

例文13-05	开业祝贺会请柬(一)	開業祝賀会への招待(1)	441
例文13-06	新年晚会请柬	新年祝賀忘年会への招待	442
例文13-07	游园会请柬	園遊会への招待	443

2 邀请函

例文13-08	授奖与访问邀请函	受賞式典へのインビテーション・レタ ー	444
例文13-09	访问邀请函	取引促進のためのインビテーション	446

十四 祝贺类	お祝い	449
---------------	------------	------------

例文14-01	祝贺分店开业	支店開店のお祝い状	450
例文14-02	对开业纪念日的祝贺(一)	創業記念日のお祝い(1)	452
例文14-02	对开业纪念日的祝贺(二)	創業記念日のお祝い(2)	454
例文14-03	祝贺签署协议(一)	協議書サインの祝賀(1)	455
例文14-03	祝贺签署协议(二)	協議書サインの祝賀(2)	456
例文14-04	祝贺就任新职(一)	就任のお祝い(1)	458
例文14-04	祝贺就任新职(二)	就任のお祝い(2)	459
例文14-04	祝贺就任新职(三)	就任のお祝い(3)	460
例文14-05	祝贺调动工作	栄転のお祝い	461
例文14-06	祝贺新年(一)	年賀の挨拶(1)	462
例文14-06	祝贺新年(二)	年賀の挨拶(2)	463
例文14-06	祝贺新年(三)	年賀の挨拶(3)	464
例文14-06	祝贺新年(四)	年賀の挨拶(4)	465
例文14-07	祝贺获奖	受賞のお祝い	466
例文14-08	祝贺结婚	結婚のお祝い	467
例文14-09	祝贺出院	退院のお祝い	468

十五 慰问类	見舞い・挨拶	469
---------------	---------------	------------

1 灾害慰问

例文15-01	地震灾害慰问	地震お見舞	470
例文15-02	台风灾害慰问	台風のお見舞	471
例文15-03	水灾慰问	水害のお見舞	472
例文15-04	火灾慰问(一)	出火お見舞(1)	473
例文15-04	火灾慰问(二)	出火お見舞(2)	474
例文15-05	工厂事故慰问	工場事故のお見舞	475
例文15-06	交通事故慰问(一)	交通事故お見舞(1)	476
例文15-06	交通事故慰问(二)	交通事故お見舞(2)	478

2 疾病慰问

例文15-07 疾病慰问	病氣お見舞	480
--------------	-------	-----

3 唁函

例文15-08 悼念总经理逝世	総経理逝去に対してのお悔やみ	481
例文15-09 悼念会长逝世	会長死亡に対するお悔やみ	482
例文15-10 悼念经理病逝	社長死亡に対するお悔やみ	483
例文15-11 悼念部门负责人病逝	部門長死亡に対するお悔やみ	484
例文15-12 悼念普通职员去世	一般社員の死去に対する悔やみ	485
例文15-13 悼念同事的亲属去世	同僚の家族死去に対するお悔やみ	486

十六 寒暄类

“寒暄”挨拶

487

例文16-01 就任新职的寒暄(一)	就任の挨拶(1)	488
例文16-01 就任新职的寒暄(二)	就任の挨拶(2)	490
例文16-02 工作调动的寒暄	転任の挨拶	492
例文16-03 开业纪念日的寒暄	店舗開設記念日挨拶	494
例文16-04 结束工作以后的寒暄(一)	作業終結後の儀礼的挨拶(1)	495
例文16-04 结束工作以后的寒暄(二)	作業終結後の儀礼的挨拶(2)	496
例文16-05 关于商品订购的寒暄	商品購入に関連の挨拶	497

十七 感谢类

感謝状

499

1 致谢

例文17-01 对参加投资说明会的感谢	増資説明会参会へのお礼	500
例文17-02 对银行贷款的感谢	銀行融資に対するお礼	502
例文17-03 对订购新产品的感谢	新製品受注に対するお礼	503
例文17-04 对协助推销新产品的感谢	新製品拡販協力へのお礼	504
例文17-05 对介绍贸易对象的感谢	取引先紹介のお礼	505
例文17-06 对事故慰问的感谢	事故見舞に対するお礼	506
例文17-07 对探视病情的感谢	病氣見舞に対するお礼	507
例文17-08 对协助灭火的感谢	消火応援に対する感謝	508
例文17-09 对友好接待的感谢(一)	もてなしに対する礼状(1)	509
例文17-09 对友好接待的感谢(二)	もてなしに対する礼状(2)	510
例文17-10 对赠书的感谢	書籍贈呈に対する礼状	511
例文17-11 对支持竞选的感谢	人民代表再選支援のお礼	512

2 答谢

例文17-12 对出席葬礼的答谢	会葬に対するお礼	513
例文17-13 对参加工厂竣工典礼的答谢	工場竣工祝賀会参加のお礼	514

例文17-14	对参加工厂落成典礼的答谢	工場竣工式典参会へのお礼	516
例文17-15	对参加大厦落成典礼的答谢	社屋竣工祝賀会参加へのお礼	518
例文17-16	对参加营业所开张典礼的答谢	営業所開設祝賀会参会者へのお礼	520
例文17-17	对迁址祝贺的答谢	事務所移転祝賀へのお礼	521
例文17-18	对贺信的答谢	祝い状への礼状	522
例文17-19	对任职祝贺的答谢(一)	就任祝賀へのお礼(1)	524
例文17-19	对任职祝贺的答谢(二)	就任祝賀へのお礼(2)	526
例文17-20	对调动工作祝贺的答谢	栄転祝賀へのお礼	527
例文17-21	对受奖祝贺的答谢	受賞祝賀へのお礼	528

十八 致歉类	詫び状	529
---------------	------------	------------

例文18-01	关于延期送货的道歉	納期遅延の詫び状	530
例文18-02	关于误送商品的道歉	誤送品の陳謝	532
例文18-03	关于商品质量不良的道歉	不良品送付の陳謝	534
例文18-04	关于请款单计算失误的道歉	請求書誤記の陳謝	536
例文18-05	关于服务态度欠佳的道歉	従業員の接客態度に対する苦情への陳謝	537
例文18-06	关于重复使用公司名的道歉	同一商号使用の陳謝	538
例文18-07	关于未能按期付款的道歉	支払遅延の陳謝	540
例文18-08	关于因故停业的道歉	事故による休業の陳謝	542
例文18-09	关于因火灾而担忧别人的道歉	出火お騒がせの陳謝	543
例文18-10	关于借用物品损坏的道歉	借用物破損の陳謝	544
例文18-11	关于改变拜访计划的道歉	訪問日時変更のお詫び	545
例文18-12	关于不能及时供货的道歉(一)	適時商品供給不能のお詫び(1)	546
例文18-12	关于不能及时供货的道歉(二)	適時商品供給不能のお詫び(2)	547

附录	549
-----------	------------

附录一	常用书信套语	レター用常用語彙	550
附录二	贺电唁电文例	慶弔電報文例	561
附录三	工作态度守则	職場における態度・マナー	566
附录四	劳动合同	雇用契約書	592
附录五	奖惩办法	賞罰規定	600